

FWF

Der Wissenschaftsfonds.

Издание осуществлено
при содействии австрийского Фонда
поддержки научных исследований
Austrian Science Fund — FWF

ЭРИХ ПРУНЧ

**ПУТИ РАЗВИТИЯ
ЗАПАДНОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**
От языковой асимметрии к политической

Перевод с немецкого языка

Рекомендовано Учебно-методическим объединением
по образованию в области лингвистики
Министерства образования и науки Российской Федерации
в качестве учебного пособия для студентов,
обучающихся по образовательной программе подготовки
бакалавров и магистров «Лингвистика»

Москва
«Р.Валент»
2015

ERICH PRUNČ

**ENTWICKLUNGSLINIEN
DER TRANSLATIONSWISSENSCHAFT**

**Von den Asymmetrien der Sprachen
zu den Asymmetrien der Macht**

Berlin: Frank & Timme, 2012

ЭРИХ ПРУНЧ

**ПУТИ РАЗВИТИЯ
ЗАПАДНОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

От языковой асимметрии к политической

Перевод с немецкого языка

Москва
«Р.Валент»
2015

УДК 81'25
ББК 81.432.4 - Немецкий язык
П85

FWF

Der Wissenschaftsfonds.

Издание осуществлено
при содействии австрийского Фонда
поддержки научных исследований
Austrian Science Fund — FWF

Перевод С.Ю. Архипова, канд. филол. наук О.В. Боковой,
канд. филол. наук О.В. Кашкиной, канд. филол. наук С.В. Семочко,
канд. филол. наук В.В. Шубина.

Под научной редакцией доктора филол. наук, PhD in English
Н.И. Рейнгольд

Прунч Эрих

П85 Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. / Пер. с нем. — М.: Р.Валент, 2015, 512 с.
ISBN 978-5-93439-488-3

Книга известного австрийского специалиста по переводу Эриха Прунча — это энциклопедический обзор западного переводоведения за последние сто лет. Представлены все крупные научные школы, теоретики, концепции, проекты в области современного западного переводоведения. Издание снабжено обширным научным аппаратом — библиографией научных трудов, указателями имен и терминов на немецком и русском языках. На русском языке публикуется впервые.

Незаменимое подспорье для обучающихся по направлению «Лингвистика», книга также полезна широкому кругу филологов.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется по закону.

ISBN 978-5-93439-488-3

© Прунч Эрих, 2012
© Переводчики: Н.И. Рейнгольд,
О.В. Бокова, О.В. Кашкина, С.В. Семочко,
С.Ю. Архипов, В.В. Шубин, 2014
© Оформление издательство «Р.Валент», 2015

Содержание

Предисловие к русскому читателю	9
1. Название и его след	11
1.1. Определение науки	11
1.1.1. История термина «перевод» (translation)	11
1.1.2. Термин «переводоведение» и его синонимы	13
1.2. Динамика выбора названия	17
1.2.1. Вершина айсберга	17
1.2.2. О кажущемся тождестве текстов, об умении, необходимости и долге	20
1.2.3. О неудачах и успехах	22
1.2.4. О муках выбора	24
1.2.5. О динамичности глобального рынка	25
1.3. Стратегический уровень согласия	27
2. Доминирование лингвистики, или дискуссия об эквивалентности	31
2.1. Роман Якобсон, или Недопонимание	33
2.2. Сопоставительная стилистика	43
2.3. Лейпцигская школа	49
2.4. В лабиринте эквивалентности	57
2.4.1. Типология эквивалентности Вернера Коллера	58
2.4.1.1. Денотативная эквивалентность	59
2.4.1.2. Коннотативная эквивалентность	62
2.4.1.3. Текстуально-нормативная эквивалентность	66
2.4.1.4. Прагматическая эквивалентность	69
2.4.1.5. Формально-эстетическая эквивалентность	73
2.4.2. Эквивалентность и соответствие как уровень согласия	74
2.4.3. Нормативная дидактика	80
2.4.4. Иерархия требований эквивалентности	81
2.4.5. Преемственная модель типологии текста	82
2.4.5.1. Информативный тип текста	82
2.4.5.2. Экспрессивный тип текста	82
2.4.5.3. Оперативный тип текста	83
2.4.6. Английский пандан	85
2.4.7. От эйфории к эмпиризму	90
2.5. Мораль бесконечной истории	98
3. Послание и толкование	102
3.1. Перевод и миссионерский подход	102
3.1.1. Барьеры и мосты	105
3.1.2. Форма и формирование	107
3.1.3. Слово и следствие	109
3.1.4. Экзегеза и перевод	111

3.1.5. Трехшаговая модель	112
3.1.6. Целевые группы.	114
3.1.7. От Библии к Вавилону.	118
3.1.8. «Социолингвистическая» концепция перевода	112
3.2. Толкование и смысл.	124
3.2.1. Иллюзия эквивалентности	124
3.2.2. Теория смысла (théorie du sens)	127
3.3. Позиции и перспективы.	129
4. От сравнения систем к тексту	132
4.1. «Открытие» целеполагания (Finalität).	133
4.1.1. Текст как структурированное целое	133
4.1.2. О невозможности перевода	137
4.1.2.1. Текст как единица перевода	140
4.1.2.2. Текст и реальность.	140
4.1.2.3. Многофункциональность «слов и вещей».	141
4.1.2.4. Верное словечко в неправильном местечке	146
4.1.3. Второй, чуть запоздавший призыв.	148
4.2. Нормативные барьеры	153
5. Переводческая деятельность.	155
5.1. Стратегии	155
5.1.1. Назад к Сепиру и Уорфу	155
5.1.2. Речевые акты	156
5.1.3. Необходимая дифференциация	158
5.1.4. Период смены парадигм	160
5.2. Скопос-теория	162
5.2.1. Резкое выступление	162
5.2.2. Свержение исходного текста	164
5.2.3. Иллюзия функциональной константности	165
5.2.4. Тонкие различия	166
5.2.5. Осуществимость невозможного	168
5.2.6. Скопос скопоса	173
5.2.7. Культурно детерминированная деятельность.	175
5.3. Перевод как кооперативная игра действий.	179
5.4. Переводчик как эксперт по культуре и тексту	186
5.5. Шпагат.	188
5.5.1. Документальный и инструментальный перевод	189
5.5.2. Принцип лояльности	193
5.5.3. Дизайнерский текст и текстовый дизайн	194
5.5.4. Устный перевод как транскультурная деятельность	196
5.6. Критический промежуточный вывод.	200
5.7. От текста к дискурсу.	203
6. Как черный ящик стал цветным	208
6.1. Черный ящик.	209
6.1.1. Прототипы и рамки	210

6.1.2. Идти на ощупь при помощи СМП (стенограмм мыслительного процесса)	213
6.1.3. Очарование эмпиризма	216
6.2. Моделирование когнитивных процессов	218
6.2.1. Конструктивный перевод	218
6.2.2. Модель усилий (Effort-Modell)	221
6.2.3. Модель релевантности.	223
6.2.4. Ситуативно обусловленное познание	226
6.3. Голова, креативность, культура	228
7. Сопоставительное переводоведение	230
7.1. Русский формализм	232
7.1.1. Остранение как поэтический прием	232
7.1.2. Литература как система систем	233
7.2. Пражский структурализм	234
7.2.1. Концепция системы	234
7.2.2. Схематизация и актуализация.	236
7.2.3. Доминантные отношения	236
7.2.4. Норма и традиция.	238
7.2.5. Произведение и реальность	240
7.2.6. На пути к читателю	241
7.2.7. Перевод как искусство.	243
7.2.8. Принцип минимакса	244
7.3. Словацкий вариант	247
7.3.1. Сдвиги (shifts).	247
7.3.2. Праксиология перевода.	249
7.3.3. Наследие формалистов и функционалистов	251
7.4. Deskриптивное переводоведение (Descriptive Translation Studies)	252
7.4.1. Провидец.	254
7.4.2. Теория манипулирования.	256
7.4.3. Посредник.	260
7.4.4. Страстный эмпирик	263
7.4.4.1. Якорь	264
7.4.4.2. Целина.	267
7.4.4.3. Пространство для маневров	269
7.4.4.4. Процесс.	272
7.4.5. Оригинал.	274
7.4.6. Генератор импульсов и теоретик интеграции	279
7.4.7. Приложения	284
7.5. Исследование процесса перевода.	285
7.6. Тяжкий путь к признанию.	288
8. Деконструкция.	290
8.1. Исходные положения	290
8.1.1. Смерть автора	292
8.1.2. Деконструкция присутствия смысла	292

8.2. Логоцентризм	293
8.3. Деконструкция и перевод	295
8.3.1. Невозможная возможность перевода	296
8.3.2. Бесконечное движение перевода	297
8.3.3. À-traduire	301
8.3.4. Рост, дальнейшая жизнь и освобождение оригинала	302
8.3.5. Следы, игры, конструкты смысла	303
8.3.6. Непереводимый остаток	305
8.3.7. Смерть оригинала и поражение перевода	309
8.4. Деконструкция и конструирование	316
9. «Культурный поворот»	320
9.1. Тандем	320
9.1.1. Переписывание и патронаж	323
9.1.2. Конструирование культур	328
9.2. Перспективы и вызовы	332
9.2.1. Постколониальный дискурс	334
9.2.2. Феминистский дискурс	343
9.2.3. Заметный переводчик	351
9.3. Что остается в итоге	354
10. Многообразие полей власти	357
10.1. Моделирование социального пространства	357
10.1.1. Поле	358
10.1.2. Капитал	359
10.1.3. Габитус	362
10.2. От переводчика идеального к переводчику реальному	362
10.2.1. Безликие слуги или сознательные творцы	363
10.2.2. Власть сильных	367
10.2.3. Бессильные и маргинализованные	372
10.3. Перспективы смены парадигмы	382
11. Этика перевода	384
11.1. Культура перевода	387
11.2. Знания переводчика	390
11.2.1. Переводить или не переводить (to translate or not to translate)	391
11.2.2. Исторические дихотомии	394
11.2.3. Конформизм и неконформизм	397
11.2.4. Аспекты нейтральности	399
11.3. Культура перевода и культуры перевода	408
12. Основные вехи развития	412
Библиография	419
Указатель персоналий	474
Указатель терминов	491

Предисловие к русскому изданию

Если сравнивать развитие переводоведения на так называемом Западе и в России, то первое похоже на горную речку, которая энергично отрывается от своего истока, сопоставительной лингвистики, и бурно течет по разным долинам близких наук, сравнительного литературоведения, когнитивистики, культурологии, социальных наук и, наконец, этики, иногда меняя свое русло при преодолении так называемых поворотов (turns), и лишь постепенно становится все более спокойным, но вместе с тем широким и глубоким потоком. Российское переводоведение видится, скорее, течением в широкой реке филологии, а наука об устном переводе – течением в психологии, которые в последнее время обретают все более четкие собственные контуры, протекая вместе с ними по равнинам познания.

Языковые, ментальные и политические преграды десятилетиями мешали и препятствовали плодотворному диалогу между российским и западноевропейским переводоведением. На фоне триумфального шествия английского языка, которое, по всей видимости, уже не сдержать, приходится, к сожалению, признать, что постыдное для европейской духовной культуры убеждение *slavica non leguntur* в значительной мере сохраняет свою актуальность и для переводоведения. Интеллектуальный экспорт из России ограничился, главным образом, русским формализмом, который, будь то по обходному пути через Чехию и Израиль или через эмиграцию в США таких ведущих исследователей, как Роман Якобсон, принес значительные плоды в дескриптивной ветви переводоведения.

Хотя некоторым российским исследователям уделено внимание, книга «Пути развития западного переводоведения: от языковой асимметрии к политической», в силу ее устремления проследить инновационное и провокационное, обращена скорее к резвому потоку западного переводоведения и в этом смысле дополняет российское переводоведческое развитие. Оказавшись благодаря переводу в российском контексте, книга «Пути развития западного переводоведения: от языковой асимметрии к политической» становится, в первую очередь, вкладом в многообразие переводоведения, и, не в последнюю очередь, благодаря развернутому библиографическому списку, — стимулом для дальнейших исследований, а также пожеланием соединить поток и течение в единое целое, инновационное и многообразное.

Для меня приятный долг искренне поблагодарить всех, кто способствовал появлению этого перевода. И, прежде всего, мою коллегу из Вены, профессора Ларису Шиппель, с которой меня с нашей первой встречи в Дубровнике связывают неизменно стимулирующая интеллектуально-духовная близость и дружба, и которая инициировала реализацию данного проекта и обеспечила необходимые контакты. Слова благодарности я должен выразить и профессору Наталье Рейнгольд, зав. кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета (РГГУ, Москва), которая взяла на себя координацию переводов и редакцию итоговой версии перевода.

Отдельная благодарность в адрес переводчиков, которые взяли на себя этот кропотливый труд: к.ф.н. Ольге Кашкиной, к.ф.н. Светлане Семочко, к.ф.н. Ольге Боковой, Сергею Архипову из Воронежского государственного университета и к.ф.н. Вадиму Шубину из московского РГГУ.

Слова благодарности я должен выразить и австрийскому Фонду поддержки научных исследований за предоставленное финансирование данного проекта.

*Грац, декабрь 2014 год
Эрих Прунч*